



Patricia Pizarroso Acedo

Email address: patricia.pizarrosoacedo@gmail.com |

● EDUCATION AND TRAINING

01/01/2015 – 18/11/2019

PHD IN LANGUAGE, LITERATURE AND THEATRE STUDIES University of Alcalá, Alcalá de Henares (Spain) and Universität Wien Vienna (Austria)

Project title: *Cultures of exile. Cultural magazines of the German, Austrian, Catalan and Spanish antifascism in Mexico* (Original title: *Culturas del exilio. Las revistas culturales del antifascismo alemán, austriaco, catalán y español en México*).

Research stays at the Ibero-Amerikanisch Institut of Berlin and at the Staatsbibliothek of Berlin (2016), at the Pavelló de la Republica of Barcelona (2017) and at the Exilbibliothek Wien (2017-2019).

Calification: Sobresaliente Cum Laude.

Level in EQF EQF level 8

01/10/2015 – 31/03/2016 Alcalá de Henares, Spain

M.A. IN TEACHER TRAINING FOR COMPULSORY AND UPPER SECONDARY EDUCATION, VOCATIONAL TRAINING AND FOREIGN LANGUAGE TEACHING. SPECIALISATION IN SPANISH LANGUAGE AND LITERATURE University of Alcalá

Project title of the master's thesis: *The treatment of exile literature in high school books of 2ndº of Bachillerato. An alternative proposal.*

Level in EQF EQF level 7

01/10/2013 – 31/07/2014 Alcalá de Henares, Spain

M.A. IN TRAINING OF SPANISH LANGUAGE TEACHERS. SPECIALISATION IN SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE University of Alcalá

Project title of the master's thesis: *Teaching of Spanish pronunciation to A-level German speakers: literature as resource.*

Level in EQF EQF level 7

01/10/2009 – 30/06/2013 Alcalá de Henares, Spain

B.A. IN SPANISH STUDIES University of Alcalá

Title project of the bachelor's thesis: *The development of the Engaged Intellectual. Searching for Resistance Aesthetics against the Fascist Culture in Exiled Magazines of Spanish, German and Austrian.*

During my last year a research grant was obtained from the Universidad de Alcalá to investigate some magazines of the German and Austrian exile. The research stay was conducted in the Ibero-Amerikanisches Institut of Berlin and in the Staatsbibliothek of Berlin.

Level in EQF EQF level 6

● WORK EXPERIENCE

01/10/2023 Zagreb, Croatia

MAEC-AECID LECTURER UNIVERSITY OF ZAGREB

Teaching Spanish

2022 – CURRENT

LITERARY TRANSLATOR

Translation of literary texts from German and Croatian into Spanish

19/10/2021 – CURRENT

TEACHER OF SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE AULA CERVANTES DE ZAGREB AND BRATISLAVA

Teaching of Spanish (C1) and creation and teaching of the cycle of literature courses *Rutas literarias por otra Europa (Literary routes through the other Europe)*, focused on the literature of Central and Southeastern Europe.

01/09/2020 – 31/08/2023 Croatia

MAEC-AECID LECTURER UNIVERSITY OF ZADAR

Teaching Spanish (A1-C2) and Spanish and Latin American literature.

Direction of Master's degree final project.

Tutoring internships for the Master's Degree in Spanish as a Foreign Language at the University of Alcalá and the University of Girona.

02/09/2019 – 28/08/2020 Sarajevo, Bosnia and Herzegovina

TEACHER OF SPANISH AS FOREIGN LANGUAGE CENTRO DE ESTUDIOS HISPÁNICOS (CEH-SARAJEVO)

Academic and Cultural Coordinator of the Centro de Estudios Hispánicos (CEH-Sarajevo).

Teaching in groups and private lessons for all levels in CEH-Sarajevo and the School-Highschool Francuska škola *CIFS Sarajevo*. French International School CIFS of Sarajevo.

DELE Exams preparation.

10/12/2018 – 16/08/2019 Vienna, Austria

TEACHER OF SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE EHISPANISMO

Teaching groups and private lessons for different levels (A1-C2)

Teaching courses for specific purposes.

Matura training courses.

18/01/2019 – 18/07/2019 Vienna, Austria

TEACHER OF SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE VOLKSHOCHSCHULE FAVORITEN AND VOLKSHOCHSCHULE URANIA

Teaching courses-group settings A1 and B1 students at VHS Favoriten and A1 and A2 students at VHS Urania.

06/12/2018 – 27/02/2019 Vienna, Austria

TEACHER OF SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE WELTAKADEMIE

Teaching students in private sessions (A1-C1).

21/03/2017 – 02/04/2017 Alcobendas, Spain

SECONDARY EDUCATION TEACHING PROFESSIONAL ALCOBENDAS CITY HALL AND SCHOOL-HIGH SCHOOL GONZALO LAFORA

Substitution in a psychopedagogical centre for secondary school students with learning disabilities.

Teaching Spanish Language and Literature, English, History and Geography in group sessions.

11/01/2016 – 12/02/2016 Coslada, Spain

SECONDARY EDUCATION TEACHING PROFESSIONAL INSTITUTO MIGUEL CATALÁN

Observations of lessons in Spanish Language and Literature, Latin and Greek. Teaching Spanish Language and Literature (Internship for M.A. in Teacher Training for Compulsory and Upper Secondary Education, Vocational Training and Foreign Language Teaching).

15/01/2015 – 30/07/2015 Alcalá de Henares, Spain

TEACHER OF SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE INSTITUTO FRANKLIN (UAH)

Teaching Spanish as a Foreign Language in various subjects: Contemporary Literature, Mass media and Spanish for Business.

Preparation and implementation of extracurricular activities.

2014 – CURRENT

TEACHER OF SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE

Private tuition in small groups or one to one lesson. All levels (A1-C1).

28/10/2013 – 28/11/2013 Alcalá de Henares, Spain

TEACHER OF SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE ESCUELA UNIVERSITARIA CARDENAL CISNEROS

Observation of lessons and teaching Spanish as a Foreign Language for levels A1-B2 (Internship for M.A. in Training of Spanish Language Teachers).

30/09/2012 – 06/02/2013 Alcalá de Henares, Spain

TEACHER OF SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE ALCALINGUA

Observation of lessons and teaching of Spanish as a Foreign Language, Culture and Civilization Studies and Contemporary Spanish Literature (Internship for B. A. in Spanish Studies).

● **LANGUAGE SKILLS**

Mother tongue(s): **SPANISH**

Other language(s):

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken production	Spoken interaction	
CROATIAN	C1	C1	C1	C1	C1
ENGLISH	C1	C1	C1	C1	C1
GERMAN	C1	C1	C1	C2	C1
ITALIAN	B2	B2	B2	B2	B2
CATALAN	B1	B1	B1	B1	B1
SLOVENIAN	B1	B1	B1	B1	B1
CZECH	A1	A1	A1	A1	A1

Levels: A1 and A2: Basic user; B1 and B2: Independent user; C1 and C2: Proficient user

● **DIGITAL SKILLS**

Microsoft Office | Social Media | Zoom | Google Drive | Handling in Word, pdf and the different ICT

Proficiency in the use of TICs for the teaching Spanish as a Foreign Language.

● **ADDITIONAL INFORMATION**

ORGANISATIONAL SKILLS

Organisational / managerial skills Great project planning skills, organization of tasks and coordination of work teams, as demonstrated by:

- The different congresses, conferences and activities I have carried out at the University of Zadar and the University of Alcalá.
- My position as internship coordinator for the students of the Master's degree courses in Spanish as a Foreign Language at the Universities of Alcalá and Girona at the University of Zadar.
- The designing and teaching of the cycle of literature courses "Literary Routes through the other Europe", which I proposed to the Aula Cervantes in Zagreb.
- The management of several projects, including a monograph on the history of South-Eastern Europe for the magazine *Tiempo Devorado. Revista de Historia Actual* published by the University of Barcelona, set to appear in the second half of 2023.

COMMUNICATION AND INTERPERSONAL SKILLS

Communication and interpersonal skills

- Strong communication skills developed at conferences, seminars and other activities.
- Ability to work in a team.
- Good intercultural communication skills.
- Easy to relate to people and groups and to integrate into new environments.

CERTIFICATIONS

Certifications

24/10/2014 - 04/03/15 DELE Examiner's Certificate. Levels A1-A2, B1-B2, C1-C2.

Instituto Cervantes, Munich (Germany)

COURSES

Training by Instituto Cervantes

07/11/2022 - 02/12/2022 Course: "How to design, elaborate and analyse reading comprehension tests".

Teacher Training Program

27/05/2022 Course: "Teaching and learning vocabulary. Practical ideas for a classroom of Spanish as a Foreign Language".

Instituto Cervantes Prague

26/04/2021 - 06/06/2021 Course: "From the past tenses to the subjunctive. The teaching of the verbal system in a classroom of Spanish as a Foreign Language".

Teacher Training Programme

Training with other institutions

December 2022 Course: "Trainer for SIELE (International Service for the Evaluation of the Spanish Language)".

SIELE - Instituto Cervantes, the National Autonomous University of Mexico, the University of Salamanca and the University of Buenos Aires.

07/11/2022 - 20/11/2022 Course: "Using technology in a classroom of Spanish as a Foreign Language".

International House, Cadiz (Spain)

27/11/2020 - 28/11/2020 Course: "Teaching and correcting pronunciation in an integrated way in a classroom of Spanish as a Foreign Language".

Asociación para la Integración Lingüística del Inmigrante en Madrid (ASILIM), Madrid (Spain) - Association for the Linguistic Integration of Immigrants in Madrid

19/11/2016 Workshop: "How to programme Spanish courses for immigrants".

Association for the Linguistic Integration of Immigrants in Madrid (ASILIM), Madrid (Spain)

30/10/2016 Workshop: "Teaching Spanish as a Foreign Language to asylum seekers from Syria and Palestine".

Association for the Linguistic Integration of Immigrants in Madrid (ASILIM), Madrid (Spain)

Webinars and teleseminars

13/12/2022 Webinar: "Refuting arguments or something else? *But* and *even* if under examination".

Publishing House SGEL

20/10/2022 Teleseminar: "What to consider when creating items in language exams?"

Publishing House Difusión

11/11/2021 Online workshop: "A cognitive approach to pragmatics: *What, why, what for?*".

Publishing House Difusión

20/10/2021 Webinar: "Constructing discourse from the lexicon: combinatorics of frequently used verbs in Spanish Language Teaching".

Publishing House SGEL – EMELE/SGEL Chair

13/10/2021 Online workshop: "Awakening grammatical awareness: comprehension and production in the classroom".

Publishing House Difusión

12/05/2021 Teleseminar: "Nouns and determinatives in the Spanish classroom: sensible ideas".

Publishing House Difusión

13/03/2021 Teleseminar: "Uses of Spanish pronoun *SE* in the classroom: family ties, distant and close kinships. Resources for the treatment of *SE* values in the Spanish as a Foreign Language classroom".

Publishing House Difusión

25/02/2021 Webinar: "The intentions of the speaker in the use of the indicative or subjunctive".

Publishing House SGEL

19/02/2021 Online workshop: "If I don't see it, I don't believe it: the power of images in the classroom of Spanish as a Foreign Language".

Nebrija University - EMELE/Nebrija Chair in collaboration with KU Leuven University.

12/02/2021 Masterclass: "How can we help our students with written production?"

Nebrija University

11/02/2021 Webinar: "Digital resources for the development of writing skills".

AiL Madrid (Spain)

CONFERENCES AND SEMINARS

Linguistics

10/05/2023 - 12/05/2023 XV. Dani Iberskih Jezika i Kultura – 15th Conference on Iberian Languages and Cultures

University of Zadar, Zadar (Croatia)

10/05/2022 - 13/05/2022 XIV. Dani Iberskih Jezika i Kultura – 15th Conference on Iberian Languages and Cultures

University of Zadar, Zadar (Croatia)

05/03/2022 PraguELE III Training Day

Charles University, Prague (Czech Republic)

23/11/2020 - 27/11/2020 FEDELE Training Seminars

Spanish Federation of Schools of Spanish as a Foreign Language (FEDELE)

15/11/2016 - 18/11/2016 II International Conference on Bilingual Education

University of Cordoba, Córdoba (Spain)

25/03/2014 -26/03/2014 IV Seminar on Language and Communication. Grammar: Teaching and Research.

University of Alcalá, Alcalá de Henares (Spain)

29/11/2012 - 30/11/2012 III Seminar on Language and Communication. Phonetics: Teaching and Research.

University of Alcalá, Alcalá de Henares (Spain)

09/11/2011 - 10/11/2011 II Seminar on Language and Communication. Phrasing and Paremiology.

University of Alcalá, Alcalá de Henares (Spain)

03/11/2010 - 04/11/2010 I Seminar on Language and Communication. Discursive Markers.

University of Alcalá, Alcalá de Henares (Spain)

Literature

23/06/2022 - 25/06/2022 50 Years of Hispanic Studies in Serbia - Past, Present and Future of Hispanic Studies in the future of Hispanism in the world: progress and challenges.

University of Belgrade, Belgrade (Serbia)

Title of the conference: *Intellectuality, canon and literature in the anti-fascist cultural magazines of the Spanish Civil War.*

04/04/2018 - 06/04/2018 II Congress Directions of Contemporary and Current Literature.

Universidad of Alcalá, Alcalá de Henares (Spain)

Title of the conference: "*Von der kraft unsere Sprache*". *Relations between identity, writing, language and translation in the Republican Exile of 1939 and the German and Austrian antifascism exile.*

08/03/2017 - 10/03/2017 XIII International Congress. Narrations in Movement. German Literature and Migration.

University of Oviedo, Oviedo (Spain)

Title of the conference: *Identity, Writing and Literature in the magazines of German and Austrian Exile in Mexico. The cases of Freies Deutschland and Austria Libre.*

14/12/2016 - 16/12/2016 VI Seminar of young Researchers of the University of Alcalá.

University of Alcalá, Alcalá de Henares (Spain)

Title of the conference: *Crossed exiles: The Republican Exile of 1939 and its connections with the German exile.*

28/11/2016 Colloquium Maquis. History and Fiction.

University of Alcalá, Alcalá de Henares (Spain)

24/11/2016 - 25/11/2016 International Seminar: Towards a Methodological and Theoretical Framework for the History of Publishing.

University of Alcalá, Alcalá de Henares (Spain)

11/07/2016 - 12/07/2016 The Spanish Civil War and World Literatures.

Institute of Modern Languages (University of London), London (United Kingdom)

Title of the conference: *The Spanish Civil War in the magazines in German language.*

04/04/2016 - 06/04/2015 I Congress Directions of the Contemporary and Current Literature.

University of Alcalá, Alcalá de Henares (Spain)

Title of the conference: *The problem about the names: the Republican Exile of 1939 and the German exile.*

25/11/2015 - 27/11/2015 XIV Seminar on German Studies: Inside/Outside: Limitation and Opening of the Frontiers in Language, Culture and German Literature.

University Complutense in Madrid, Madrid (Spain)

Title of the conference: *The development of the engaged intellectual. Looking for aesthetics of resistance against fascist culture in the magazines of the Spanish, German and Austrian exile.*

PUBLICATIONS

Books

Exiled cultures, deterritorialised literatures. An approach to Spanish, Catalan, German and Austrian anti-fascist exile in Mexico, University of Zadar, Zadar, 2021, ISBN 978-953-331-332-0, 339 pages.

Book chapters

- "Texts in the classroom of Spanish as Foreign Language: post-its and advertising texts". In: *Anthology of texts for the teaching of Spanish*, University of Alcalá, Alcalá de Henares (accepted for publication).
 - "To be or not to be or not to be translated? The solutions of the anti-fascist exile in the German language to this question". In: Marina Serrano Marín, Belén Almeida Cabrejas and Fernando Larráz Elorriaga (Eds.): *Babel through the mirror: a tribute to Joaquín Rubio Tovar*, University of Alcalá, Alcalá de Henares, 2021, ISBN 978-84-18979-50-7, pp. 399-412.
 - "The evolution of the engagement intellectual. Looking for aesthetics of resistance against fascist culture in the magazines of the Spanish and German-Austrian exile". In: Arno Gimber (Ed.): *Spanish-German literary and cultural dialogues. Deutsch-Spanish Literatur- und Kulturdialog*, Clásicos Dykinson, Madrid, 2017, ISBN 978-84-9148-363-2, pp. 101-109.
 - "Crossed exiles: the Republican exile of 1939 and its connections with the German-language exile". In: Cristina Tejedor Martínez, Antonio Guerrero Ortega, Germán Ros Magán, Francisco José Pascual Vives, Paloma Ruiz Benito, María Vanessa Tabernero Magro (Coord.): *Sixth Conference of Young Researchers of the University of Alcalá. Humanities and Social Sciences*, University of Alcalá, Alcalá de Henares, 2017, ISBN 978-84-16599-47-9, pp. 93-100.
-

Articles

- "The history of today's Croatia through its writers." In: *Tiempo Devorado. Revista de Historia Actual*, 2023 (accepted for publication)
- "Intellectuality, canon and literature in the anti-fascist cultural magazines of the Spanish civil war". In: *Beoiberística - Revista de Estudios Ibéricos, Latinoamericanos y Comparativos*, Vol. 7, nº 1, 2023, ISSN: 2560-4163 Online, pp. 71-85.
- "The end of Austria-Hungary, seen from its periphery". In: *Claves de la Razón Práctica*, 278, 2021 (Issue dedicated to: Other Europes), ISSN 1130-3689, pp. 38-45.
- "The representation of the Arab world in three epic songs: The Song of Roldan, The Song of Guillermo and The Song of my Cid". *Contrapunto. Publicación de Crítica e Información Literaria*, 11, 2014, ISSN 2340-8081, pp. 40-45.
- "Unamuno and his 'most intimate story': San Manuel Bueno, martyr", *Contrapunto. Publicación de Crítica e Información Literaria*, 10, 2014, ISSN 2340-8081, pp. 28-34.

- "The wandering of human existence", *Contrapunto. Publicación de Crítica e Información Literaria*, 10, 2014, ISSN 2340-8081, p.20.
 - "The fusion of Christian and pagan elements in the Anglo-Saxon epic Beowulf", *Contrapunto. Publicación de Crítica e Información Literaria*, 8, 2014, ISSN 2340-8081, pp. 8-9.
 - "Human passions: the unleashing of the destruction of the self. The Devil's Elixirs, by E.T.A. Hoffman", *Contrapunto. Publicación de Crítica e Información Literaria*, 1, 2013, ISSN 2340-8081, pp. 7-8.
-

Reviews and profiles

- "In Austria-Hungary the reason has non sense - My Dog Shop and other stories, Jaroslav Hašek", *La Lectura, suplemento cultural del periódico El Mundo*, 21/06/2023.
 - "The open wounds of Kosovo - Bolla, Pajtim Statovci", *La Lectura, suplemento cultural del periódico El Mundo*, 23/06/2023.
 - "A sharp dissection of patriarchy - My husband, Rumena Bužarovska", *La Lectura, suplemento cultural del periódico El Mundo*, 09/06/2023.
 - "Displaced, housed while waiting - Hotel Tito, Ivana Bodrožić", *La Lectura, suplemento cultural del periódico El Mundo*, 05/05/2023.
 - "The past must be unearthed - The gravediggers, Taina Tervonen", *La Lectura, suplemento cultural del periódico El Mundo*, 14/04/2023.
 - "Narrating forgetfulness - Serenade for Nadia, Zülfü Livaneli", *La Lectura, suplemento cultural del periódico El Mundo*, 10/03/2023.
 - "Meša Selimović and the struggle to break down the wall - The fortress", *La Lectura, suplemento cultural del periódico El Mundo*, 24/02/2023.
 - "The journalism of the Holy Drinker. «Hotel years. Postcards from Europe between the wars», by Joseph Roth", *Contrapunto. Publicación de Crítica e Información Literaria*, July 2020, ISSN 2340-8081.
 - "Stories are not just stories: Baba Yagá or the defense of women – Baba Yagá laid an egg, by Dubravka Ugrešić", *Contrapunto. Publicación de Crítica e Información Literaria*, June 2020, ISSN 2340-8081.
 - "The Archduke Franz Ferdinand and the (a)historic attack" – The Angel of the Attack, by Svetislav Basara, *Contrapunto. Publicación de Crítica e Información Literaria*, May 2020, ISSN 2340-8081.
 - "Fact(s) and Fiction(s) in Eastern Herzegovina – The City in the Mirror, by Mirko Kovač", *Contrapunto. Publicación de Crítica e Información Literaria*, April 2020, ISSN 2340-8081.
 - "Telefónica, by Ilsa Barea-Kulcsar", *mAGazin. Revista Intercultural e Interdisciplinar*, 26, 2018, ISSN-e 1136-677X, pp. 73-74.
 - "Extremes. Visions of the extreme in literature, history, music, art, cinema and linguistics in Spain and Austria", *mAGazin. Revista Intercultural e Interdisciplinar*, 24, 2017, ISSN-e 1136-677X, p. 37.
 - "The fight for freedom. The participation of Austrians in the International Brigades during the Spanish Civil War", *Contrapunto. Publicación de Crítica e Información Literaria*, 36, 2017, ISSN 2340-8081, pp. 14-15.
 - "Language: a weapon of mass submission", *Contrapunto. Publicación de Crítica e Información Literaria*, 36, 2017, ISSN 2340-8081, pp. 28-29.
 - "José Venegas López", *Virtual Library Miguel de Cervantes – Web portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (XIX-XXI centuries) - EDI-RED*, 2016.
 - "The other German literature of the 20th and 21st centuries", *Contrapunto. Publicación de Crítica e Información Literaria*, 15, 2014, ISSN 2340-8081, p. 20.
 - "Testimony and memory of those who belonged to the Spain that was defeated", *Contrapunto. Publicación de Crítica e Información Literaria*, 3, 2013, ISSN 2340-8081, p. 18.
-

NETWORKS AND MEMBERSHIPS

University of Alcalá, Alcalá de Henares (Spain)

Spanish-German Cultural Relations Research group, investigating the relations between Spanish-speaking countries and German-speaking countries.

Zagreb (Croacia)

Agencija za odgoj i obrazovanje Organization in charge of holding state language competitions.

Spanish Embassy in Zagreb As a MAEC-AECID lecturer, I have collaborated in the different cultural activities promoted by the Spanish Embassy in Zagreb, such as the European Day of Languages, the Day of the Book, conferences about translation and concerts.
